

УДК 811.133.1:378.147

Урок – прототипичная единица педагогического дискурса

Хабарова Н. А.

*Днепропетровский университет имени Альфреда Нобеля,
г. Днепропетровск, Украина*

В статье рассмотрен урок как прототипичная единица педагогического дискурса. – просмотр видеосюжета с последующим обсуждением, выполнением упражнений, закреплением лексики и грамматики. Просмотр репортажа с целью передачи и приобретения лексической, культурологической и понятийной информации, состоящий из нескольких этапов: подготовительного, основного и продвинутого. Выделены два типа дискурса: персональный и институциональный. Проанализирована специфика лексико-фразеологических эквивалентностей, которые базируются на том факте, что слова имеют определенный круг сочетаемости или валентность. Выявлены особенности конфликта между культурным представлениями и описана их реализация при обучении иностранному языку (французскому). Описано ощущение избыточности и ощущение недостаточности выражения, которое возникает у носителей различных языков при восприятии одного и того же кусочка реального мира в педагогическом дискурсе.

Ключевые слова: педагогический дискурс, институциональный дискурс, урок как прототипичная единица, лексико-фразеологические эквивалентности, конфликт культур.

Моделирование информационного дискурса относится к числу наиболее активно развивающихся направлений теории лингвистики, при этом его жанровые и лингвистические характеристики определяются во многих работах в междисциплинарном комплексе. Исследователи данного понятия (Т. ван Дейк [3], В.И. Карасик [8], Л.А. Фирстова [20], Е.И. Шейгал [22], Ю.В. Южакова [23]) выделяют два типа дискурса: персональный и институциональный. Институты социума изменчивы исторически; они могут сливаться друг с другом и возникать в качестве разновидностей того или иного типа дискурса. Институциональный дискурс находится в центре исследования многочисленных работ отечественных и зарубежных лингвистов, которые рассматривают определенные типы институционального общения, выделяемые применительно к современному социуму. Характеризуя актуальное состояние лингвистики, можно констатировать повышенный интерес ученых к исследованию прагматических дискурсов: оценочного (Н.Н. Миронова [14], П. Серйо [16] и др.), этического (М.Л. Макаров [14], Ю. Хабермас [21] и др.), религиозного (В.П. Белянин [1], И.В. Богачевская [2], Н.А. Ефимова [4] и др.), юридического (В.И. Карасик, [8] Л.В. Колесников [10], Н.А. Мишанкина, Ж.А. Рожнева [15] и др.), масс-медийного или массово-информационного (М.Р. Желтухин [5], В.В. Зирка [6], О.С. Иссерс [7], В.И. Карасик [8], Г.А. Копнина [9], А.А. Тертычный [18], Л.А. Фирстова [20], Ю.В. Южакова [23], и др.), педагогического (Ж.В. Милованова [18], В.И. Карасик [8], О.В. Коротеева [11], О.В. Толочко [19]).

В настоящей статье, посвященной исследованию институционального дискурса (т.е. общению в рамках того или иного социального института), рассматривается специфика лексико-фразеологических эквивалентностей в педагогическом дискурсе, а также описывается их реализация при обучении французскому языку. Приводится описание прототипичного урока как единицы институционального дискурса

Объектом статьи выступает педагогический дискурс как разновидность институционального дискурса. Предметом изучения являются лексико-фразеологические ограничения русско-французских эквивалентов, конфликт между культурными представлениями и урок как единица дискурса.

Актуальность статьи определяется тем фактом, что исследование педагогического дискурса является одним из наиболее активно разрабатываемых направлений современной лингвистики. Педагогический дискурс играет значительную роль в процессе обучения коммуникации на иностранном языке.

Ядром институционального дискурса является общение пары участников коммуникации – учителя и ученика, коллеги и ученого, журналиста и читателя. Цель педагогического дискурса заключается в передаче культурной, лингвистической и понятной информации посредством эквивалентов.

Решение актуальной задачи обучения иностранному языку как средству коммуникации заключается в том, что «язык должен изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках» [17, с. 34]. Иначе говоря, язык является средством вербализации национальной культурной картины мира. Языковой код представляет взаимное понимание языковых единиц в процессе общения.

Понятие семантической эквивалентности и разных видов коннотаций в педагогическом дискурсе устанавливает степень понимания коммуникантов в процессе обучения французскому языку. Рассмотрим тот фактор языковой реальности, который по-русски называется палец. Чтобы назвать это понятие по-французски, необходимо уточнить, какой палец имеется в виду, потому что известно, что пальцы рук у французов называются следующим образом: *большой палец ноги – gros orteil; большой палец руки – pouce; указательный палец руки – index; средний палец руки – médium, безымянный палец руки – annulaire.*

Форма выражения одного и того же кусочка реального мира вызывает у русского носителя, изучающего французский, ощущение избыточности, а у француза, ощущение недостаточности. Предположительно то, что большинство слов в разных языках эквивалентны, но в их основе лежит межъязыковое понятие, то есть они содержат одинаковое количество языкового материала, отражают один и тот же объект действительности. Считается, что этот пласт лексики наиболее прост, для усвоения и перевода. Приведем пример эквивалентности во французском и русском языке таких понятий как: *одна неделя, две недели и три недели*, соответственно *huit jours, quinze jours, vingt jours*. Буквальный перевод *восемь дней, пятнадцать дней и двадцать дней*. Трудность состоит в том, что язык формируется не из понятий, а из слов, семантика которых ограничена лексико-фразеологической сочетаемостью и различными социолингвистическими коннотациями. Выделим два обстоятельства, затрудняющие коммуникацию на иностранном (французском языке), которые необходимо учитывать в процессе обучения.

1. Лексико-фразеологические ограничения, регулирующие использование языка. Они базируются на том факте, что, слова имеют определенный круг сочетаемости или валентность. Рассмотрим пример, когда перевод отдельного слова не совпадает с переводами этого слова в словосочетаниях: а) *imposer – облагать (налогом, податью); б) предписывать, вменять в обязанность, обязывать; принуждать, навязывать, заставить принять; внушать в) imposer des conditions – диктовать условия; г) imposer silence – принудить к молчанию, заставить замолчать; д) imposer du [le]*

respect – внушить почтение; е) *imposer qn à un poste* – добиться назначения кого-либо на какой-либо пост; ж) *imposer son nom par la publicité* – получить известность благодаря рекламе; з) *imposer une tâche à qn* – поставить перед кем-либо задачу, возложить на кого-либо работу, дать задание кому-либо; и) *imposer les mains sur qn* – благословлять кого-либо; возлагать руки на кого-либо; к) *spuquer (форму)*; л) *приписывать (кому-либо что-либо)*; м) *импонировать, внушать почтение*; н) *en imposer à...* – внушать уважение, почтение.

Приведем в качестве примера простейшее слово *записка* и его эквивалент *note*, которое во французско-русском словаре встречается в воспроизводимых сочетаниях. Только одно из них употребляется в сочетании со словом *note*: *докладная записка – mémoire*; *служебная записка – note de service*; *объяснительная записка – notice explicative*; *памятная записка – aide-mémoire*; *любовная записка – billet doux*; *пришлите мне записку – envoyez-moi un mot*.

2. Конфликт между культурными представлениями. В простейших случаях, когда слова разных языков (французского и русского) содержат в себе одинаковое количество понятийного материала, воспроизводят подобный объект действительности, но их реальное речепотребление может быть различным, так как они квалифицируются неодинаковым языковым мышлением и различным языковым функционированием. Например, *vin vert* – *молодое вино*; *quelle marmelade* – *какая каша*; *mauvais herbe* – *сорная трава*; *héros de la fête* – *виновник торжества*. Итак, слово как единица языка, функционирующая в речи носителей, в дискурсе, соотносится с объектом реального мира и функционирует через призму восприятия носителя языка.

Речевые жанры институционального дискурса, в частности педагогического, В.И. Карасик изучает с позиции реально существующих и определенных форм общения, среди которых можно выделить прототипичные единицы [8]. В педагогическом дискурсе такими прототипичными единицами являются урок, лекция, семинар.

Рассмотрим модель педагогического дискурса, в котором участники – это обучаемый и учитель, прототипичная единица – урок, основанный на коммуникативном методе в аспекте деятельностно-ориентированного подхода. Языковая деятельность – просмотр видеосюжета с последующим обсуждением, выполнением упражнений, закреплением лексики и грамматики; речевое действие проявляется в письменной и устной коммуникации как монологической, так и диалогической.

Тема урока – видеосюжет об использовании велосипедов свободного пользования в Париже (*Vélib à Paris*) как альтернативного вида общественного транспорта.

Речевые цели включают:

- повторение лексики на тему «описания внешности и местности» (устное говорение);
- пополнение лексического запаса по теме «общественный транспорт» (чтение и устное говорение);
- повторение прошедших времен (письмо);
- привлечение внимания к написанию рассказа о преимуществах и недостатках использования велосипеда в городе (говорение, чтение, письмо).

Воспитательные цели: пример защиты окружающей среды.

Культурные цели: выявление и обсуждение культурных достопримечательностей Парижа.

Работа с видеосюжетом состоит из нескольких этапов: подготовительного, основного и продвинутого.

А. I. Первый этап включает просмотра без звука и выполнение подготовительных упражнений на общее понимание репортажа.

1. Обучаемым предлагается придумать заглавие к увиденному сюжету (*À vélo dans la capitale française; Le système Vélib; Les parisiens commencent à faire du vélo, etc.*).

2. Определение в репортаже типично французских объектов (памятники, достопримечательности, объекты, люди и т.д.). Обобщение на доске (*La cathédrale Notre-Dame; le périphérique; un bateau-mouche, une péniche, le quai de la Seine (le Quai Saint-Bernard), des ponts, des bancs verts, autobus panoramique, l'île Saint-Louis; immeubles parisiens (hausmanniens); musiciens*).

II. Второй просмотр репортажа без звука и дальнейшее обсуждение в вопросно-ответной форме.

1. Кто использует велосипеды? (*Des jeunes, des personnes âgées, des enfants, des parisiens, des touristes etc.*).

2. Описать людей, использующих велосипеды. Это задание предусматривает повторение ранее изученного материала и предназначено для повторения лексики. Ответить можно устно индивидуально или обобщить письменно на доске:

- **la première jeune fille pédalant sur le quai** (*mince, jolie, aux cheveux marron, avec des lunettes de soleil sur la tête, avec beaucoup de bagages, un débardeur blanc*).

- **M. Delanoë (maire de Paris)** (*d'âge moyen, élégant, aux cheveux bruns, un costume gris, une chemise à rayures, une cravate grise bien assortie*).

- **L'homme âgé** (*sportif, maigre, aux cheveux raides et blancs, aux lunettes, un T-shirt blanc et violet avec l' emblème Vélib, un pantalon gris, un badge au cou*).

- **La femme élégante** (*bronzée, aux cheveux courts, châtain et frisés, une robe bordeaux, un pull rose noué autour de la taille, une collier de perles colorées*).

- **Les musiciens: un saxophoniste** (*la quarantaine, aux lunettes de soleil, un chapeau noir, un pantalon noir, une chemise blanche*).

- **Un contrebassiste** (*à la peau noire, une petite barbe grise, un peu plus vieux autour de la cinquantaine, une chemise à carreaux, un pantalon blanc, un chapeau*).

- **Un mécanicien** (*un casque, un gilet de visibilité, un T-shirt noir, un pantalon rouge, une grosse valise pour les outils, une trousse de secours*).

III. Просмотр репортажа со звуком и выполнение заданий.

1. Описание велосипеда свободного использования в соответствии с услышанным сюжетом.

2. Соотнесение фраз с персонами, которые их произносят:

a) le présentateur; b) le reporter; c) Monsieur le Maire; d) l'homme âgé;

e) la femme élégante f) le jeune homme au T-shirt brun

g) la femme au débardeur noir

1. Vont-ils devenir accros au vélo?	
2. ... pour aller dire bonjour aux copains	
3. Et puis, trois vitesses, c'est impeccable.	
4. Je vais juste me déplacer ...	
5. J'étais à contrsens	
6. Il fait beau donc c'est cool	

3. Нахождение фраз в предыдущем упражнении, которые выражают преимущество велосипедов свободного пользования.

V. Усложнение заданий.

I. Второй просмотр сюжета со звуком.

Задания.

1. Выявление других преимуществ альтернативного вида транспорта:

a) в соответствии с репортажем в) на базе существующих знаний.

2. Определение отрицательные стороны использования велосипедов в городе.

Il peut être dangereux: six utilisateurs ont trouvé la mort lors des deux premières années (voir Contexte historique). Il peut être l'objet de vandalisme (voir Contexte his-

torique). *On ne trouve pas toujours un vélo libre là où l'on veut. On ne peut pas s'habiller comme on veut. On ne peut voyager à plusieurs etc.*

3. Нахождение в видеосюжете выражений, связанных с темой «движение»:

(Aller au bureau, aller dire bonjour, la vitesse, être à contresens, se déplacer, prendre le trottoir, le convoi, la crevaision).

4. После изучения транскрипции выявление в тексте всех выражений, по теме «движение». *(Aller trop vite, pédaler, en sens interdit).*

5. Обучаемые рассказывают в деталях, каким образом они добираются до места учебы или работы, используя выражения: *prendre le métro / le tram / le bus. Tourner à gauche / à droite / aller tout droit. Monter / descendre. Acheter un ticket / une carte; valider sa carte, composer un ticket. Traverser une route. Se dépêcher. Arriver. Emmener quelqu'un en voiture / conduire une moto, une voiture*

С. Продвинутый этап. Нахождение культурных ориентиров.

1. Парная поисковая работа с официальным сайтом **Vélib'** для выявления **актуальной дополнительной информации (www.velib.paris.fr).**

2. Упражнение на говорение. Резюмируйте в нескольких фразах аргументы в пользу использования велосипедов свободного пользования с точки зрения здоровья.

Выводы. Итак, в процессе работы с видеосюжетом были активированы все виды коммуникативной деятельности. В качестве заключения подчеркнем тот факт, что цель коммуникативной деятельности между участниками педагогического дискурса преследует передачу информации не только лингвистической, но и культурологической, и понятийной, что является темой нашего дальнейшего исследования.

Список литературы

1. Белянин В.П. Психолингвистические аспекты художественного текста / В.П. Белянин. – М.: Московский ун-т, 1988. – 123 с.
2. Богачевская И.В. Религиозный дискурс как объект философско-религиоведческой рефлексии [электронный ресурс] / И.В. Богачевская. – Дейк Т.А. ван Язык. Познание. Коммуникация / Т.А. ван Дейк. – М.: Прогресс, 1993. – 312 с.
3. Ефимова Н.А. Интертекст в религиозных и демонических мотивах В.П. Аксенова / Н.А. Ефимова. – Желтухина М.Р. Тропологическая суггестивность масс-медиального дискурса: о проблеме речевого воздействия тропов в языке СМИ: [монография] / М.Р. Желтухина. – Зирка В.В. Манипулятивные игры в рекламе: лингвистический аспект / В.В. Зирка. – Иссерс О.С. Речевое воздействие: уч. пособ. [для студентов, обучающихся по специальности «Связи с общественностью»] / О.С. Иссерс. – Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград, 1997. – 477с.
4. Копнина Г.А. Речевое манипулирование: [уч. пособ.] / Г.А. Копнина. – Колесникова Л.В. Юридический дискурс как результат категоризации и концептуализации действительности: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. «Общее языкознание, социолингвистика, психолингвистика» / Л.В. Колесникова. – Коротева О.В. Дефиниция и дефинирование в рамках педагогического дискурса // Языковая личность: проблемы лингвокультурологии и лингводидактики: Сб. научн. тр. // ВГПУ. Волгоград: Перемена, 1999. – С. 51–56.
5. Макаров М.Л. Основы теории дискурса / М.Л. Макаров. – М.: ИТДКГ ГНОЗИС, 2003. – 280 с.
6. Милованова Ж.В. Жанрово-речевые особенности педагогического дискурса // Языковая личность: система, нормы, стиль: Тез. докл. научн. конф. Волгоград, 5–6 февр. 1998 г. / ВГПУ. – Волгоград: Перемена, 1998. – С. 63–64.
7. Миронова Н.Н. Дискурс-анализ оценочной семантики: [уч. пособ.] / Н.Н. Миронова. – М.: НВИ-Тезаурус, 1997. – 158 с.
8. Мишанкина Н.А. Юридический дискурс как отражение исторических и ментальных процессов (историко-лингвистический анализ) [электронный ресурс] / Н.А. Мишанкина, Ж.А. Рожнева. – Режим доступа к кн.: <http://huminf.tsu.ru/e-jurnal>
9. Серио П. Квадратура смысла: французская школа анализа дискурса: [пер. с фр. и португ.] / [общ. ред. и вступ. ст. П. Серио; предисл. Ю.С. Степанова] / П. Серио. – Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – Издательство Московского университета, 2008. – 351 с.
10. Тертычный А.А. Жанры периодической печати: [уч. пособ.] [Электронный ресурс] / А.А. Тертычный. – М.: Аспект Пресс, 2000. – Режим доступа к уч. пособ.: <http://evartist.narod.ru/text2/01.htm>
11. Толочко О.В. Образ как составляющая концепта «школа» // Языковая личность: проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики. – Волгоград: Перемена, 1999. – С. 178–181.

12. Фирстова Л.А. Дискурсивные тактики и стратегии в рамках телепублицистического дискурса (на материале русскоязычных и англоязычных информационных программ): автореф. дис. на соискание уч. ст. кандидата филол. наук: 10.02.09. «Теория языка». – Саратов, 2002. – 24 с.
13. Хабермас Ю. Философский дискурс о модерне: [пер. с нем.] / Ю. Хабермас. – М.: Весь мир, 2003. – 416 с.
14. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса / Е.И. Шейгал. – Волгоград: Перемена, 2000. – 368 с.
15. Южакова Ю.В. Толерантность массово-информационного дискурса идеологической направленности: автореф. дис. на соискание уч. ст. канд. филол. наук: 10.02.19. «Теория языка» / Ю.В. Южакова. – Челябинск, 2007. – 25 с.

Хабарова Н.А. Урок – прототипічна одиниця педагогічного дискурсу // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65). № 1 – С.535-540

У статті розглядається урок як прототипічна одиниця педагогічного дискурсу – перегляд відеосюжету з наступним обговоренням, виконанням вправ, закріпленням лексики та граматики. Перегляд репортажу з метою передачі та набуття лексичної, культурологічної та понятійної інформації. Виділено два типи дискурсу: персональний та інституціональний. Проаналізовано специфіку лексико-фразеологічних еквівалентностей, які базуються на тому факті, що слова мають визначене коло сполученості або валентності. Виявлено особливості конфлікту між культурними уявленнями та описано їх реалізацію при навчанні іноземній мові (французькій). Описано відчуття надлишковості та недостатності виразу, яке виникає у носіїв різних мов при сприйнятті одного й того ж шматочку реального світу у педагогічному дискурсі.

Ключові слова: педагогічний дискурс, інституціональний дискурс, урок як прототипічна одиниця, лексико-фразеологічні еквівалентності, конфлікт культур.

B. Khabarova Lesson – the prototypic unity of the pedagogical discourse // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65). No 1 – P.535-540

The article deals with the prototypic unity of the pedagogical discourse – the viewing of the video with the next discussion, the execution of the exercises, fixation and repeating of the vocabulary and grammar. The viewing of the reportage is based on the aim to transfer and to acquire of the lexical, culturological and conceptual information. The viewing is composed of several phases: preparatory, basic and advanced. Two types of the discourse are singled out: institutional and personal. The institutes of the society are unsteadied; they can to unite each with other and to appear in the capacity of different variations. The notion of the semantic equivalence and of the different types of the connotation in the pedagogic discourse determines the degree of the comprehension between the interlocutors in the process of the teaching.

The character of the lexico-phraseological equivalences are analyzed, which is based on the fact, that the words have the determined groups of the combinative power or of the valency. The particularity of the conflict between cultural presentations and defined during the education of the foreign languages (French). The conflict between cultural presentations is based on the fact that in the simplest cases the words of the different languages (French and Russian) contain the different quantity of the conceptual materials, produce the same object of the reality but their usage in the speech is distinguished because they are qualified by the unlike mind and by the unequal language functioning. Are described the sensation of the redundancy and insufficiency of the expression which appears in the informants of foreign languages under the perception of the same piece of the real world in the pedagogical discourse.

Key words: pedagogical discourse, institutional discourse, lesson - prototypic unity, lexico- phraseological equivalences, conflict between cultural presentations.

Поступила в редакцію 08.04.2013 з.